

UMOWA

między

**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii
o współpracy w dziedzinie nauki i techniki**

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii (zwane dalej "Stronami"),
uznając znaczenie nauki i techniki w rozwoju gospodarki,**

**pragnąc umocnienia i rozwoju współpracy ekonomicznej, naukowej i technicznej na
zasadach równouprawnienia i wspólnych korzyści, uzgodniły, co następuje:**

Artykuł 1

**Strony będą popierały i rozwijały współpracę w dziedzinie nauki i techniki
pomiędzy obydwoma krajami na zasadach równouprawnienia i wzajemnych korzyści,
zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz przepisami prawnymi
obowiązującymi w obu państwach.**

Artykuł 2

Współpraca będzie przyjmowała w szczególności, następujące formy:

**a/ realizację wspólnych przedsięwzięć badawczych, rozwojowych i projektowych
wraz z wymianą ich wyników, jak również wymianę naukowców, specjalistów i
badaczy,**

**b/ organizację i udział w spotkaniach naukowych, konferencjach sympozach,
kursach, warsztatach, wystawach, itd,**

c/ wymianę informacji naukowej i technicznej oraz wymianę dokumentacji,

d/ wspólne wykorzystywanie urządzeń badawczych i sprzętu naukowego,

**e/ inne formy współpracy naukowej i technicznej, które zostaną wspólnie
uzgodnione,**

Artykuł 3

1. W celu realizacji niniejszej Umowy zostanie powołany Wspólny Komitet złożony z przedstawicieli desygnowanych przez obie Strony.

2. Zadania Wspólnego Komitetu będą następujące:

a/ określanie obszarów współpracy na podstawie informacji dostarczonych przez instytucje obu krajów oraz na podstawie założeń polityki naukowej i technicznej obu krajów,

b/ tworzenie dogodnych warunków realizacji niniejszej Umowy,

c/ ułatwianie realizacji wspólnych programów i projektów,

d/ wymiana doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy naukowej i technicznej oraz ocena propozycji służących jej dalszemu rozwojowi.

3. Wspólny Komitet będzie spotykał się co najmniej raz w roku, o ile nie zostanie to uzgodnione inaczej, na przemian w Polsce i w Rumunii, w ustalanych wspólnie terminach i będzie uzgadniał Protokół zawierający ocenę przeszłych, obecnych i przyszłych działań dotyczących współpracy.

4. Wspólny Komitet może opracować swój własny regulamin.

Artykuł 4

W celu wspierania współpracy naukowej i technicznej Wspólny Komitet będzie uzgadniał okresowe Programy Wykonawcze zawierające:

a/ obszary współpracy,

b/ określone tematy,

c/ instytucje odpowiedzialne za realizację i wdrażanie wspólnych prac: agendy rządowe, instytuty naukowe, instytucje badawcze i technologiczne, towarzystwa i stowarzyszenia naukowe i inne odpowiednie instytucje (zwane dalej "współpracującymi partnerami") - patrz ANEKS I i II,

d/ wykorzystanie rezultatów wspólnych projektów badawczych i rozwojowych,

e/ źródła finansowania.

Artykuł 5

Koszty wymiany ekspertów, naukowców i innych specjalistów wynikające z realizacji niniejszej Umowy, o ile nie zostanie to odmiennie uzgodnione, będą pokrywane na następujących zasadach:

a/ Strona wysyłająca pokrywa koszt podróży powrotnej pomiędzy stolicami obydwu państw.

b/ Strona przyjmująca pokrywa koszt podróży wewnątrz kraju oraz koszty utrzymania i zakwaterowania, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł 6

W przypadku zagrożenia zdrowia lub naglej choroby osoby przebywającej na obszarze drugiej Strony, Strona ta zobowiązuje się do udzielenia pierwszej pomocy medycznej.

Koszt opieki medycznej będzie pokrywany przez Stronę przyjmującą zgodnie z oddzielną Umową pomiędzy odpowiednimi Ministerstwami Zdrowia obydwu Stron lub będzie on pokrywany na podstawie ubezpieczenia indywidualnego.

Artykuł 7

1. Rezultaty prac naukowych i badawczych oraz wszelkie informacje uzyskane w wyniku realizacji niniejszej Umowy będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w sposób komercyjny za zgodą obydwu współpracujących partnerów (patrz ANEKS I i II) i zgodnie z międzynarodowymi zasadami dotyczącymi praw ochrony własności intelektualnej,

2. Naukowcy, eksperci techniczni i instytucje z krajów trzecich lub organizacji międzynarodowych mogą być zapraszani za zgodą obydwu współpracujących partnerów (patrz ANEKS I i II) do uczestnictwa w projektach i programach podejmowanych w ramach niniejszej Umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą zwykle pokrywane przez kraje trzecie, o ile obie Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej, po uwzględnieniu posiadanych środków.

Artykuł 8

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Wspólny Komitet lub przez Strony.

Artykuł 9

W odniesieniu do współpracy uzgodnionej w ramach niniejszej Umowy każda ze Stron podejmie, zgodnie z obowiązującym prawem, wszelkie niezbędne kroki aby zapewnić jak najlepsze warunki niezbędne do jej realizacji.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa nie będzie naruszać ważności lub stosowania jakichkolwiek zobowiązań wynikających z międzynarodowych układów lub umów zawartych przez każdą ze Stron.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się nawzajem, w drodze wymiany not, że Umowa została zatwierdzona zgodnie z procedurami prawnymi obowiązującymi w obydwu krajach. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużana na następne okresy pięcioletnie, o ile żadna ze Stron nie powiadomi pisemnie drugiej Strony o intencji zakończenia trwania Umowy. Wygaśnięcie Umowy nastąpi po sześciu miesiącach od daty wspomnianego powiadomienia.

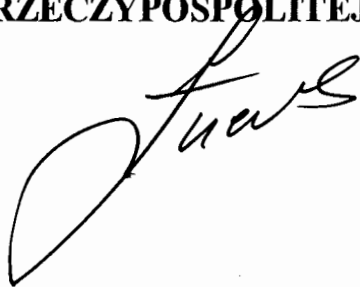
3. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie naruszać projektów i programów realizowanych w ramach niniejszej Umowy, a nie zakończonych w pełni w dniu wygaśnięcia Umowy.

Artykuł 12

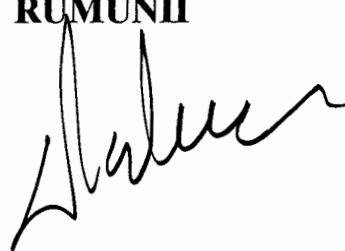
Za stosowanie ustaleń niniejszej Umowy odpowiedzialne są Komitet Badań Naukowych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Badań i Techniki Rumunii.

Sporządzono w Bukareszcie, w dniu 14 maja 1996 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji Umowy tekst angielski będzie tekstem rozstrzygającym.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RUMUNII**



ANEKS I

Zgodnie z polskim prawem, polscy współpracujący partnerzy wymienieni w Art. 4 i Art. 7 to:

A. INSTYTUCJE NAUKOWE:

Jednostki naukowe:

- placówki naukowe Polskiej Akademii Nauk,
- szkoły wyższe i/lub podstawowe jednostki organizacyjne szkół wyższych w rozumieniu statutów tych szkół,
- Polska Akademia Umiejętności.

Jednostki badawczo-rozwojowe:

- instytuty naukowo-badawcze,
- ośrodki badawczo-rozwojowe,
- centralne laboratoria,
- inne jednostki prowadzące działalność naukową, wpisane do rejestru jednostek badawczo - rozwojowych

B. STOWARZYSZENIA NAUKOWE

(C. Instytucje obydwu państw zaakceptowane przez instytucje odpowiedzialne za ustalenia niniejszej Umowy - patrz Art. 12).

ANEKS II

Zgodnie z rumuńskim prawem, rumuńscy współpracujący partnerzy wymienieni w Art. 4 i Art. 7 to:

A. INSTYTUCJE BADAWCZO-ROZWOJOWE

- jednostki naukowo-badawcze i techniczno rozwojowe,
- jednostki naukowe i badawcze Rumuńskiej Akademii,
- naukowe i techniczne centra badawcze w szkołach wyższych,
- departamenty badawczo-rozwojowe w firmach handlowych,
- inne jednostki badawcze.

B. STOWARZYSZENIA NAUKOWE

(C. Instytucje obydwu państw zaakceptowane przez instytucje odpowiedzialne za ustaleń niniejszej Umowy - patrz Art. 12).